

Cambridge University Press  
978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1  
Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff  
Frontmatter  
[More information](#)

---

## CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

*Books of enduring scholarly value*

### Classics

From the Renaissance to the nineteenth century, Latin and Greek were compulsory subjects in almost all European universities, and most early modern scholars published their research and conducted international correspondence in Latin. Latin had continued in use in Western Europe long after the fall of the Roman empire as the lingua franca of the educated classes and of law, diplomacy, religion and university teaching. The flight of Greek scholars to the West after the fall of Constantinople in 1453 gave impetus to the study of ancient Greek literature and the Greek New Testament. Eventually, just as nineteenth-century reforms of university curricula were beginning to erode this ascendancy, developments in textual criticism and linguistic analysis, and new ways of studying ancient societies, especially archaeology, led to renewed enthusiasm for the Classics. This collection offers works of criticism, interpretation and synthesis by the outstanding scholars of the nineteenth century.

### Euripides: Herakles

Wilamowitz-Moellendorff's edition of *Herakles* was published in 1895. The renowned German philologist delivers a detailed reading and translation of Euripides' classic tragedy, and also provides the reader with an introduction to the context in which the tragedy unfolds. Volume 1 is divided into three parts. The first is a thorough account of the origins of the story and a characterisation of the figure of Herakles as he first appears in Greek mythology. Herakles belongs to the Dorian tribe and deeply embedded in their self-understanding is, according to Moellendorff, the belief in the divineness of the righteous Dorian man. In the second part of this volume Moellendorff interprets Euripides' version of the Heraclian figure and explains where and how this version of the tragedy differs from the original mythological framework. Part 3 gives Euripides' Greek text and Moellendorff's translation of the drama into German.

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

---

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

# Euripides: Herakles

VOLUME 1

EDITED BY ULRICH  
VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1  
Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff  
Frontmatter  
[More information](#)

---

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,  
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781108013031](http://www.cambridge.org/9781108013031)

© in this compilation Cambridge University Press 2010

This edition first published 1895  
This digitally printed version 2010

ISBN 978-1-108-01303-1 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press  
978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1  
Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff  
Frontmatter  
[More information](#)

EURIPIDES  
HERAKLES

ERKLÄRT

VON

ULRICH VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF

ZWEITE BEARBEITUNG

ERSTER BAND

---

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1895

Cambridge University Press  
978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1  
Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff  
Frontmatter  
[More information](#)

---

A L M A E · M A T R I  
P O R T A E  
V · S · L · M ·

9 ix 1867

ΟΥΠΑΥΣΟΜΑΙΤΑΣΧΑΡΙΤΑΣ  
ΜΟΥΣΑΙΣΣΥΓΚΑΤΑΜΕΙΓΝΥΣΑΔΙΣΤΑΝΕΣΥΖΥΤΙΑΝ  
ΕΤΙΤΟΙΓΕΡΩΝΑΟΙΔΟΣΚΕΛΑΔΕΙΜΝΑΜΘΣΥΝΑΝ  
22 xii 1894

21 v 1889

## VORWORT

“Als ich vor 22 Jahren das kleine Katheder des Betsaales bestieg, um Abschied von der Pforte zu nehmen, überreichte ich ihr nach alter guter Sitte eine Valedictionsarbeit, die das Motto trug, das ich heute wiederhole. Es war und ist ein Gelübde für's Leben: den Musen und auch der alten Schule werde ich die Treue halten. Die Abhandlung selbst gieng die griechische Tragödie an und war natürlich ein Geschreibsel, ganz so grün wie ihr Verfasser. Der Würde tief unglücklich geworden sein, hätte er geahnt, wie bald er so urteilen würde; aber im stillen Herzen gelobte er sich doch, wenn er ein Mann würde, der Pforte ein Buch zu widmen, das denselben Gegenstand wissenschaftlich behandelte. Dies Gelöbnis würde er nie ausgesprochen haben, wenn er es nicht zugleich erfüllte. Er tut es heut, indem er das Drama, aus dem er damals das Motto nahm, erläutert und ein Buch veröffentlicht, das vor allem so grünen aber von den Musen begeisterten Jünglingen, wie er damals einer war, das Verständnis der Tragödie erschließen soll”.

So weit mußte ich das Vorwort der ersten Auflage wiederholen, weil es auch für diese Geltung hat; die übrigen dort folgenden Geständnisse gehören der Vergangenheit an. Da mein Buch vergriffen war und unveränderten Abdruck nicht vertrug, habe ich die Last der Neubearbeitung auf mich genommen, sobald Gesundheit und andere Verpflichtungen es mir gestatteten. Dabei mußte ich versuchen, den Fehler einigermaßen zu verbessern, den ich das erste Mal gemacht hatte. Von dem ersten Bande, den ich als “Einleitung in die attische Tragödie” verselbständigt hatte, gehörten zwar die beiden letzten Abschnitte, da sie Herakles behandeln, zu der Ausgabe dieses Dramas; aber die litterarhistorischen, theoretischen und kritischen Ausführungen waren für diesen Zweck zu viel und für eine Einleitung in die attische Tragödie zu wenig. So habe ich mich denn zu einem Schnitte entschlossen, gebe jetzt das Drama mit Commentar und den beiden Capiteln über Herakles als Einleitung und verspreche, so weit ein sterblicher versprechen kann, mit der Zeit ein wirkliches Buch über

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

VI

Vorwort.

das attische drama. jetzt kann ich das noch nicht schreiben, weil ich meinen früheren ausführungen noch nicht mit genügender freiheit und überlegenheit gegenüberstehe.

Der text erscheint ohne zweifel jetzt in verbesserter gestalt, denn gar nicht selten ist die überlieferung hergestellt und gerechtfertigt. dabei hat mich nichts so gefördert wie die kritik J. Vahlens (index lectionum von Berlin, sommer 1893); aber auch die besprechungen meines buches durch H. Weil (Journal des savans 1890) und A. Nauck (Deutsche Litt. zeitung 1890) haben mich durch positive belehrung zu danke verpflichtet. dafs ich Naucks neue vermutungen in die grofse masse der schlechthin nicht zu berücksichtigenden werfen mufste, liegt in unserer grundsätzlich verschiedenen schätzung der überlieferung und der statistik<sup>1)</sup>. zum texte und zum commentar hat mir E. Bruhn freundlich sehr nützliche weisungen mitgeteilt.

Eine übersetzung beizufügen hatte ich schon 1889 lust; jetzt hat mir den entscheidenden anstofs eine anregung aus England gegeben. dafs gerade ausländier verschiedener nationen dieses bedürfnis anerkennen und meinen bestrebungen teilnahme schenken, ist mir eine grofse freude. ich hoffe, mein gedicht ist nicht zu buntscheckig geworden, obwohl ich seine erste schon 1879 entstandene gestalt sehr viel häufiger umgeformt habe, als ein wirklicher dichter dürfte. dafs text und übersetzung jetzt in einem andern bande stehn als der commentar, wird hoffentlich die benutzung bequemer machen; dies ist die einzige veranlassung zur teilung des buches in zwei bände gewesen.

Den commentar habe ich nicht umschreiben wollen, so grofs der reiz war, z. b. in den metrischen partien noch weiter auszuholen. ich habe nur nachgetragen was mir die lectüre an material namentlich für die sprachgeschichte zugeführt hatte; mir erscheinen untersuchungen wie sie hier z. b. über *δόξα λατρικῆ εὐλογία* neu stehen, sehr wichtig. und

1) Nur ein beispiel. Nauck rügt, dafs meine anmerkung zu 220 die bemerkungen Elmsleys über den anapaest in eigennamen nicht berücksichtige. in wahrheit hatte ich sie geschrieben, um jene lehre des ausgezeichneten beobachters, der mich in die textkritik der tragiker eingeführt hat, zu berichtigen, allerdings, wie ich zu tun pflege, ohne citat. da ich nicht nur die von den modernen lediglich um ihres prinzipes willen geänderten stellen anführe, sondern auch die analogie mit andern iambischen dichtungsgattungen, endlich die beobachtung, dafs die angezweifelte freiheit der letzten zeit der tragödie angehört, hinzufüge, so halte ich nicht nur dafür, dafs eine feinere beobachtung den an sich berechtigten zweifel Elmsleys hebt, sondern ich glaube, dafs Elmsley selbst mir beistimmen würde. denn der scharfe kritiker war keinesweges ein fanatiker der analogie.



Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

Vorwort.

VII

so ist es wol mehr als eine subjective erfahrung, was ich an dieser stelle aussprechen will. ich habe die letzten jahre gerade die classische attische prosa intensiv treiben müssen, habe z. b. die redner einmal in einem zuge hinter einander durchgelesen und viele reden genau durchgearbeitet, wenn auch nicht gerade für die textkritik. trotzdem ist der ertrag für die erklärung der tragödie verschwindend gewesen. hätte ich annähernd so viel studium z. b. auf die hippokratische sammlung oder die volkstümlichere schriftstellerei der Juden und der ältesten Christen verwendet, so wäre unvergleichlich mehr herausgekommen, wie die proben zeigen: so streng sind die stilgrenzen im attischen, so sehr bewahrheitet sich immer wieder, daß das drama und die *κοινή* dem ionischen sehr viel von ihrem wortschatze verdanken. nach dieser richtung vornehmlich ist der commentar erweitert; aber ich hoffe, er zeigt überhaupt, daß ich zugelernt habe. die zusätze zu kennzeichnen geht mir wider mein gefühl: das lenkt den leser von der sache auf den modernen schriftsteller ab, an den er möglichst wenig denken soll.

Die einleitungscapitel sind durchgehends verbessert, zum teil umgeschrieben; aber ich bringe in allen hauptsachen meine alte lehre wieder vor. zwar ist über die älteste griechische geschichte, über die ich hier in kürze meine ansicht vortrage, seitdem sehr bedeutendes geschrieben; auch hat mich eine griechische reise die monumente der heroenzeit richtiger beurteilen gelehrt, so daß ich nach dieser richtung vieles zu bessern und zu präzisiren hatte, allein meine höchst unmodernen grundanschauungen haben sich nur befestigt. das ist mir nicht beängstigend, denn unmodern sind diese ausschauungen wesentlich deshalb, weil sie antik sind. ich verkenne die berechtigung der skepsis durchaus nicht, aber sie ist nur als ein durchgangsstadium zu dem rechtfertigenden verständnis der überlieferung berechtigt. auch über Herakles bringe ich mein altes lied; wie fremd es den modernen historikern und mythologen klingen würde, wußte ich gut genug, als ich es zum ersten male anstimmte. aber auch das ist ja nicht mein lied; und wenn es jetzt mit überlegenem achselzucken abgewiesen wird, so vertraue ich, daß die zeit gar nicht einmal fern ist, wo man bei den Hellenen anfragen wird, um zu lernen, was sie sich bei ihren göttern gedacht haben. ich habe ein par mal gelegenheit genommen, mich mit E. Meyer und C. Robert direct auseinander zu setzen, mit denen ich mir doch bewußt bin auf demselben boden der forschung zu stehn. und nur weil ich das tue und auf verständigung hoffe, polemisiere ich gegen sie. daß Artemis ihrem namen nach die schlächterin ist, kann angesichts der altboeotischen gefäße, die Wolters

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

## VIII

## Vorwort.

schön erläutert hat, nicht wol bezweifelt werden, so daß die mondmythologie diese gottheit wol frei lassen muß. niemand hat für die verbreitung der richtigen etymologie mehr gewirkt als Robert, und doch ist mir die heftigkeit, mit der er sie mir zuerst abwies, noch sehr deutlich in der erinnerung. warum sollte ich nicht glauben, daß die zeit uns auch über Herakles oder Apollon, den ich so wenig für einen hürden-gott wie für einen sonnengott halte, zur übereinstimmung bringen könnte? ich meine des gottes hauch in Delphi und Delos und auf der höhe des Ptoions gespürt zu haben.

Aber die vergleichende mythologie habe ich vielleicht allzukurzer hand abgelehnt; wenigstens möchte ich hier noch ein wort sagen, subjectiv bestimmt durch den starken eindruck, den ich eben von Oldenbergs Religion' des Veda empfangen habe. auch hier sehe ich meine ansichten mit souveräner verachtung gestraft, auch hier habe ich dagegen die empfindung, daß wir eigentlich einer meinung sein sollten, und nur deshalb polemisiere ich gegen ihn. Oldenbergs Veda ist mir deshalb für mein arbeitsgebiet eben so förderlich wie sein Buddha, den ich allerdings noch mehr bewundere, weil er den vedischen glauben ganz rein darstellt, ohne fremdes hinein zu ziehen; nur auf ältere sagenformen macht er rückschlüsse aus vermeintlich verwandten überlieferungen. aber die Hellenen mißt er mit anderem mase; da werden die theoreme der physikalischen mythologie ohne weiteres angenommen, und über Herakles gilt als feststehende tatsache was mir selbst zur bestreitung zu windig war, und da geht Oldenberg selbst zu eigener vermutung vor. damit betritt er das hellenische gebiet: ich werde seine grenzen verteidigen.

Er handelt s. 144 ffg. von der bezwingung der Panis und gewinnung der kühe. Indra (nach Oldenbergs ansicht ursprünglich Trita Aptya, so daß also streng genommen der gewittergott gar nicht mit Herakles verglichen werden darf) bekämpft den dreiköpfigen schlangenleibigen Visvarūpa, schlägt ihm die köpfe ab und läßt die kühe heraus. die parallelgeschichte, in der die räuber eine mehrzahl sind, die geizigen Panis, die den frommen Brahmanen die kühe vorenthalten, wird als indische umbildung abgesondert. die erste geschichte kehrt im Avesta wieder, aber in abweichender form, ohne kühe. da sagt Oldenberg, daß der mythos der classischen völker die ursprünglichkeit der vedischen sage beweise. "Herakles tötet den dreiköpfigen Geryoneus, Hercules den dreiköpfigen Cacus und führt die rinderherden hinweg, welche dem ungeheuer gehören oder welche dieses dem gott geraubt und in seiner höhle

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

versteckt hat". eine deutung der sage steht s. 149. "ich möchte glauben, daß es sich um die gewinnung der morgenröten aus dem dunkeln felsen des nachthimmels handelt. daher im griechischen mythos die roten kühe und ihr versteck im äußersten westen". wenn man's so hört, möcht's leidlich scheinen, aber es steht doch schlimm darum. sehen wir nur genauer zu. auf die farbe der kühe kommt den Hellenen gar nichts an. folglich ist es willkür, den vereinzelt zug zur grundlage der deutung zu nehmen, daß sie in der apollodorischen bibliothek (2, 106) rot sind. aber wenn auch; die bedeutung dieser farbe ist doch nicht selbstverständlich, sondern muß ermittelt werden. dazu fällt mir gerade die analogie ein, daß der widder der Phrixos, der meistens ein goldenes vließ hat, bei Simonides (fgm. 21) purpurwolle trug, obwol derselbe dichter ihn auch weiß genannt hatte. die poesie sucht das wunderbare zu schmücken und leiht ihm köstliche farben; symbolik pflegt dabei wenig mitzuspielen. aber wenn auch; die kühe heißen *φοινικαί*. übersetzen mag man das mit rot, aber was für ein rot es ist, lehrt doch erst die griechische sprachempfindung. *φοῖνιξ* kommt von *φόνος*. auf die *λευκή γλαυκή ῥοδοδάκτυλος ἠώς* paßt die blutfarbe wahrhaftig nicht. die übereinstimmung der dreiköpfigen ungeheuer scheint klar. in wahrheit haben sie eine ganz verschiedene gestalt. denn Geryones hat drei ganze leiber, und es ist notorisch eine wertlose ausartung, wenn spätlinge ihm nur drei köpfe geben. Cacus aber ist ein feuerspeiender riese ohne irgend welche vervielfältigung der gliedmaßen: wenn der hellenisirende neuerer Properz ihm einmal drei mäuler gibt, so ist die vermischung mit Geryones offenkundig. eine höhle, ein versteck, ein raub der rinder durch den riesen ist in der Cacusage vorhanden; in der Geryonessage ist es gerade umgekehrt: Herakles ist der räuber, die rinderherden (denn die stiere fehlen mit nichten, so daß es falsch, wenn auch für die vergleichung mit der morgenröte erwünscht ist, *βοῦς* mit kühe zu übersetzen) gehören dem riesen, und seine hirten und hunde weiden sie auf den wiesen des 'roten landes' im westen. es sind das feststehende und bedeutsame figuren der sage, über die man keinesweges ohne weiteres hinweggehen darf. also kann von einer vergleichung mit dem indischen und persischen mythos keine rede sein, in denen ja gerade die hauptsache ist, daß etwas geraubtes aufgespürt und befreit wird. es ist also nicht nötig, zu fragen, ob denn wirklich morgenröten (die Hellenen kennen nur eine Eos) und rinderherden, der nachthimmel und das 'rote land' sich angemessen entsprechen, und ob es der rechte weg wäre, gen abend zu fahren um das morgenrot zu suchen.

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

X

Vorwort.

Aber schlechthin unzulässig ist, daß Oldenberg überhaupt mit der Cacusage operirt. denn es ist notorisch<sup>1)</sup>, daß sie gar nicht italisch ist, sondern eine entlehnung, sei es der Geryonessage, mit der sie immer verknüpft wird, sei es der Alkyoneussage. in dieser raubt zwar der riese die rinder, aber er ist nicht dreiköpfig und das bezeichnende ist, daß ihn Herakles im schlafe tötet. eine wirkliche übereinstimmung mit der indischen geschichte ist also auch hier nicht vorhanden. beide völker haben sich geschichten erzählt von göttern oder helden die mit gräßlichen riesen kämpfen, und beiden völkern sind rinderherden ein sehr beehrter besitz gewesen, ganz veritable rinder. darin sind sie sich einig, und eben diesen zug zerstört die physikalische deutung. die forschung über den riesen Geryones hat natürlich so vorzugehen, daß sie seine geschichte durch alle ihre varianten und localisationen verfolgt, und zunächst mit andern hellenischen geschichten vergleicht, wozu der reichste stoff vorliegt. zu welchen ziele dieser weg führt, ist unten s. 65 kurz bezeichnet.

Im eingange seines abschnittes über Indra sagt Oldenberg s. 134. "wahrscheinlich kannte schon die indogermanische zeit einen von dem himmelsgott getrennten gewittergott, einen blondbärtigen oder rotbärtigen riesen von übermenschlicher kraft, den mächtigsten esser und trinker, der den drachen mit seiner blitzwaffe tötet". worauf er zielt, hat sich schon s. 35 gezeigt, wo 'von der befreiung der kühe durch Indra-Herakles-Hercules aus dem gefängnis der Pani, des Geryones oder Cacus, von der genossenschaft der Dioskuren und der sonnenjungfrau<sup>2)</sup>' die rede ist. dann muß ich freilich mit meinem Herakles einpacken. aber das ist alles nicht nur nicht 'wahrscheinlich', das ist einfach alles nicht wahr.

1) Wenn R. Peter (Roschers Lexicon 2270 ff.) anders urteilt, so verschlägt das nichts. er nennt auch eine vermuthung glänzend, die bei Plutarch *καλῆς ἀκτῆς* in *σκόλης καλῆς* ändert. daß er manchen mitschuldigen an dem schnitzer hat, macht objectiv die sache nicht besser. außerdem führt er selbst an, daß bei den annalisten Gellius Cacus ein herrscher am Volturnus war, und verwirft auch die heranziehung des bekannten bronzegefäßes von Capua nicht. dann ist die sache aber abgetan, denn daß die ganze hellenische cultur von den chalkidischen küstenplätzen über Campanien durch die porta Capena, wo die ara maxima stand, ihren einzug gehalten hat, ist eine allbekannte sache.

2) Über die Dioskuren habe ich zu v. 30 gehandelt, und Oldenberg konnte das auch bei E. Meyer finden, dem es Robert mitgeteilt hat. ich habe noch in einer anmerkung zu Oldenbergs *αἴγυις* stellung nehmen können. daß übrigens Helena noch einmal jungfrau werden würde, hat sie, die vom siebten jahre nichts getaugt hat, sich schwerlich träumen lassen.

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

Hercules ist notorisch eine entlehnung der Italiker, und gesetzt, die Indogermanen hätten besagten gewittergott gehabt, so hat ihn dieses indogermanische volk in vorhistorischer zeit wieder verloren. auch was man als italisch in Hercules von dem entlehnten griechischen heros abziehen mag, hat mit dem gewitter u. s. w. nichts zu tun. Herakles ist kein riese; daß er unansehnlich von gestalt gewesen wäre, kommt dagegen vor (vgl. unten s. 105). Herakles hat keinen roten bart; es kommt auf seinen bart überhaupt gar nichts an; in welchem sinne er blond ist, steht zu v. 362 erläutert. daß er im satyrspiel und in der komödie als fresser und säufer, auch als unmäßig in der liebe, geschildert wird, ist sehr richtig: aber wir können diese umbildung vor unsern augen sich vollziehen sehen, können die geschichtlichen socialen und litterarischen bedingungen genau verfolgen, die sie hervorriefen; es ist also ein anachronismus diesen zug in das urbild zu setzen<sup>1)</sup>. Herakles führt die waffen, die jeweilen für einen helden passend scheinen, auf den vasen der ritterzeit sehr oft das schwert; daß die pfeile das älteste sind, liegt an der cultur des volkes und der zeit, die ihm die erste bestimmte form gab. aber wenn er auch so ausschließlich ein schütze wäre wie Apollon: den blitz kann ein Hellene in seiner waffe nie empfunden haben. ich sehe davon ab, daß die pfeile nie blitze bedeuten. der blitz ist ausschließlich die waffe des Zeus; höchstens tritt er ihn einmal seiner lieb-lingstochter ab, die auch die aegis trägt. überhaupt ist es für jeden, der die Hellenen kennt, eine ganz unzweifelhafte tatsache, daß es nur einen gewittergott gibt, eben den höchsten himmels-gott und alleinigen träger des blitzes, Zeus. die hellenische religion straft die behauptung der vergleichenden mythologie, von der Oldenberg ausgeht, einfach lügen. ich kann wirklich über den notorischen tatbestand kein wort weiter sagen. der himmels- und gewittergott Zeus fehlt den Indern und Germanen; die träger seines namens haben bei ihnen andere functionen, und seine functionen werden von andern göttern geübt. das ist auch notorisch.

Ohne zweifel ist es unumgänglich notwendig, sich um die religionen anderer völker umzutun, wenn man eine bestimmte religion verstehen

---

1) Her. *βουράγιος*, *βουθολίνας* existirt auch als cultname. aber wenn wir hören, daß sein verzehren des pflugstieres in Lindos zur motivirung der flüche erzählt wird, unter denen man ihm opfert, so verrät sich der inhalt der sage: das stieropfer erschien als frevel, weil kein blut vergossen werden soll. Herakles spielt eine rolle wie Thaulon in Athen. solche sagen sind aber ein ergebnis späterer religiosität. der mehr von viehzucht und jagd als von ackerbau lebenden urzeit war das blutvergiessen unmöglich anstößig.

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

XII

Vorwort.

will. es kann nicht ausbleiben, daß man sich zunächst an die wendet, deren sprachen für ihre verwandtschaft zeugen; auch ich habe nicht verfehlt, z. b. bei dem Typhonkampfe und bei dem göttergarten den blick meiner leser nach Indien und Skandinavien zu weisen. gleichwol halte ich es für einen verhängnisvollen irrtum, daß man dasselbe was sich für die sprachen ergab, ohne weiteres auf den glauben übertrug. denn der religiöse gedanke bindet sich nicht an die sprache und lange nicht immer an die nation. die sog. 'niedere mythologie' und der 'aberglaube' sind deshalb mit besonders gutem erfolge bearbeitet worden, weil hier die racenmythologie gar nicht möglich war, weil das princip der analogie anerkannt ward, das so viel fruchtbarer ist als die ableitung aus einer präsumirten gemeinsamen quelle. ich habe aus Oldenbergs buch auch positiv manches bei den Hellenen richtiger zu beurteilen gelernt, aber noch viel klarer ist mir dabei geworden, daß der hellenische cultus den Semiten unvergleichlich näher steht als den östlichen Ariern, und selbst in der heldensage fordern die Babylonier wahrlich eher zur vergleichung heraus als der Veda.

Aber die hauptsache bleibt mir, daß für die Hellenen das gleiche recht gilt wie für die Inder, und wer ihre religion erforscht es so machen nicht nur darf sondern soll, wie es Oldenberg mit dem Veda macht. wir sollen zunächst einmal die vorstellungen der Hellenen erfassen wie sie für sie und in ihnen bestanden. ob sie dabei ältere geschichten und gestalten umgeformt haben, ist eine zweite frage, die zweite dem range nach, insbesondere aber der abfolge nach. denn unweigerlich strauchelt und stürzt wer den zweiten schritt vor dem ersten tut. den ersten kann nur tun, wer mit Pindaros und mit dem mythographischen gelehrten materiale, auch dem bildlichen, frei schalten kann, ganz wie Oldenberg mit der indischen überlieferung. und wenn er so weit ist und er sieht dann, daß er zu dem ergebnisse seiner forschung im Veda oder in der Edda keine parallele findet, ist das ergebnis darum falsch? ganz im gegenteil. ich weiß sehr gut, daß mein Herakles dort nicht zu finden ist. gerade darum ist er hellenisch. die Inder haben eben keine männer, sie kennen das evangelium der tat nicht, sie haben keine geschichte. dafür gibt es in Hellas keinen Brhaspati, denn dort weiß man nichts von der gewalt des gebetes; die erhabene absurdität des Somaopfers und der glaube, daß opfer zauber wäre, hat auch bei ihnen keine stätte<sup>1)</sup>;

---

1) Genauer, es kommt dazu erst in der theologisch ausgearteten superstition der Orphiker.

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

sie stimmen darin zu Hebräern und Arabern. deshalb ist ihr cultus dennoch kein phoenikischer import<sup>1)</sup>. es ist immerhin ein zeugnis dafür, wie begehrenswert die homerischen götter immer noch sind, aber es liegt doch eine arge überhebung darin, daß jede fremde mythologie nach ihnen ihre hände ausstreckt. so lasse man doch jedem volke seinen glauben. es hat doch ein jedes seine götter nach seinem bilde geformt, und raum für alle hat der himmel.

Wir wissen alle, daß das zwischentreten eines propheten, einer neuen offenbarung einmal die persische religion ganz und gar umgestaltet hat. in Indien hat eine fast allmächtige priesterkaste mehr als einmal solche umwälzungen herbeigeführt. von diesen ist der Veda zumeist noch frei, allein den stand setzt er doch voraus, und Oldenberg selbst zeigt, wie stark seine einwirkung sich schon im Veda fühlbar macht. eine ganz ähnliche krisis hat auch die hellenische religion durchgemacht, im sechsten jahrhundert, als die vielen theogonien gedichtet wurden und die secten entstanden, die wir nach einem hauptvertreter orphisch nennen. diese bewegung ist niemals zum stillstande gekommen; wir können daran sehr wol ermessen, was aus der religion und der cultur der Hellenen geworden wäre, wenn die geschichte hier einen verlauf genommen hätte wie in Baktrien und Indien. aber die Hellenen hat in der entscheidenden stunde ihr weg zur wissenschaft, zur philosophie geführt, wie er sie eben damals zum nationalen freien staate führte. darin liegt ihre größe, das erhebt sie über alle völker. aber merkwürdig genug sind auch ihre propheten, von denen manche, wie Empedokles, mit einem fusse im lager der wissenschaft stehn. und deren lehre fordert allerdings die vergleichung mit der theologie anderer völker heraus. in diesen kreisen sind deutungen wie die des Apollon auf die sonne und der Artemis auf den mond entstanden, die sich noch heute vieler gläubigen erfreuen. denn die Stoiker haben an dieser theologie fortgebaut und in ihren bahnen wandeln viele jetzt mächtige systematiker. ich halte Useners mythologie durchweg für orphisch. und ich glaube nicht, daß die theologie den schlüssel zur religion hat. auch die analogie der Vedenerklärer und der antiken und modernen physikotheologie ist mir bei Oldenberg sehr merkwürdig entgegengetreten. wenn ich lese, daß die Vedadichter den Indra die flüsse wirklich aus dem felsen holen lassen, und erst ihre

1) Wie denn eben wieder jemand die semitischen reunionskammern aufgetan hat, von denen einst Gutschmid scherzte. ich vermisse in diesen etymologien nur eine, daß der nemeische löwe eigentlich Levi geheißsen und natürlich den Herakles aufgefressen hätte.

Cambridge University Press

978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1

Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff

Frontmatter

[More information](#)

XIV

Vorwort.

erklärer darin eine symbolik des gewitters sehen, so ist mir diese übereinstimmung mit den modernen mythologen alles andere als ein beweis dafür, daß sich die dichter geirrt haben, und ich könnte diesen mit hellenischen analogien zu hilfe kommen. das ist nicht meines amtes; wol aber muß ich darauf hinweisen, daß die hellenische religion der forschung ganz unvergleichlich mehr und besseres material bietet als irgend eine andere, schon weil sie nie in die bande einer theologie geschlagen worden ist. wenn ich die neigung hätte, die indogermanische urreligion zu suchen, so würde ich mein hauptquartier zwar bei leibe nicht im Homer, aber ganz gewiß in Hellas aufschlagen. aber die vergleichenden mythologen pflegen ganz wo anders zu sitzen, verlangen aber gleichwol über die hellenischen sagen zu verfügen. es ist wie in der sprache; da ich jung war, sollte ich auch zugeben, daß die Hellenen mit ihrem e und o einen abfall von dem paradiesischen dreiklang a i u begangen hätten. nun zieht es mich sehr wenig zu jener indogermanischen urreligion; ich habe es deutlich genug gesagt, daß ich nicht einmal an die existenz eines panhellenischen urvolkes glaube. aber davon abgesehen, ich verlange sehr wenig danach, über die vorstufen der religion zu grübeln, die allein in wort und bild zu mir spricht. ich begegne nicht gerne den lieben göttergestalten als fohlen kälbern und vögeln, obwol ich gar nicht für ausgeschlossen halte, daß sie womöglich einmal als maikäferperde oder eselheuschrecken einhergegangen sind, oder wie man die fratzen der inselsteine nennt. meine wünsche sind viel bescheidener. mich verlangt zu wissen, was die Hellenen, mit denen und für die ich lebe, bei ihren göttern, die für sie gegeben waren wie die natur die sie umgab und die sprache die sie redeten, gedacht und empfunden haben. wissen möchte ich das zunächst gar nicht aus wissenschaftlicher neugier, sondern um es nachzuempfinden, denn ohne ihre religion verstehe ich die Hellenen nicht, und religion ist empfindung in erster linie, keine belehrung. soweit sie aber belehrung ist, hat sie einen praktischen zweck. sie sagt den menschen zwar auch, wie begreife ich die welt um mich; aber wichtiger noch für ihn ist es, darüber aufgeklärt zu werden, wie begreife ich die welt in mir. denn die kraft zu leben, trotz der welt um uns und in uns glücklich zu werden, verleiht dem menschen nun einmal einzig und allein sein glaube. und wie soll ich nun dazu gelangen, den hellenischen glauben zu erfassen? sagen, so geradezu sagen können mir das meine Hellenen freilich nicht, oder doch nicht die große menge von ihnen, und viele generationen können es überhaupt nicht; aber absehen kann ich's ihnen doch einigermaßen, wenn ich sehe, wie



Cambridge University Press  
978-1-108-01303-1 - Euripides: Herakles, Volume 1  
Edited by Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf  
Frontmatter  
[More information](#)

---

Vorwort.

XV

sie unter ihrer götter regiment leben und handeln, geniefsen und leiden, und wie sie sich zu ihren göttern stellen. einigen bevorzugten aber haben die götter das charisma ihres geistes gegeben, daß sie sagen können was sie empfinden; anderen sind die götter erschienen und haben ihnen die gestalten offenbart, in denen sie sie bilden, wir sie schauen. das sind meine wegweiser, auch in die zeiten, die für sie bereits vergangenheit waren. ihrer weisung folgend werde ich meinen weg gehen, unbeirrt durch die Anthropologen und die Theologen von heute: denn was mir mut gibt ist nicht das selbstvertrauen auf moderne weisheit, am allerwenigsten die meine, sondern die liebevolle hingabe an den alten glauben.

Göttingen.

**U. v. W. - M.**